

Novembre 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE
(OMC)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de l'Organisation Mondiale du Commerce s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues officielles : Anglais, français et espagnol

Langues de travail : Anglais, français et espagnol

Langues de communication : Anglais, français et espagnol

Langue du Pays d'accueil : Le siège est à Genève (Suisse) où les langues officielles sont l'allemand, le français, l'italien et le romanche (Genève étant en zone francophone).

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" :

Passage facile entre trois langues (espagnol, français et anglais) par le lien en haut de la page.

Analyse des usages linguistiques généraux du site :

Toutes les rubriques sont traduites dans la même forme dans les trois langues.

Nationalité des principaux responsables exécutifs :

Le directeur général de l'OMC est le brésilien Roberto Azevêdo.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement:

Les postes vacants sont accessibles dans les trois langues officielles.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) :

Les informations quotidiennes sont dans les trois langues and bien traduite.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) :

Les pages fixes sont trilingue (français, anglais et espagnol). Toutes informations sont traduites dans les trois langues officielles.

Réseaux sociaux : Les réseaux sociaux (Facebook, Youtube, Twitter) sont seulement en anglais, il n'y a pas de traduction ou sou titrage.

Conclusion : Un site trilingue qui respecte parfaitement l'usage des trois langues officielles. Il faudra cependant rester vigilant au niveau des réseaux sociaux qui ne sont qu'en anglais.